

УДК 81'373

DOI: 10.18413/2313-8912-2016-4-4-21-27

Шлейвис П. И.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИ РЕЛЕВАНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

профессор кафедры теоретической лингвистики и практики межкультурного общения Института международного сервиса, туризма и иностранных языков, доктор филологических наук, профессор. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет», пр. Калинина, 9, г. Пятигорск, 357532, Россия. *alexander.0506@mail.ru*

Аннотация: В статье подробно рассматривается основной комплекс лингвистически релевантных характеристик, присущих терминологическим единицам, вне зависимости от тематической области их функционирования. Автор рассматривает лингвистические особенности терминов через призму сопутствующих экстралингвистических факторов. Дается значительный аналитический обзор изучения природы термина и его салиентных признаков в онтогенетической разрезе. Особо подчеркивается важность понимания терминологических единиц с позиций когнитивного терминоведения. В работе представлено авторское понимание понятий «термин» и «терминосистема». В качестве основных и наиболее релевантных лингвистических характеристик терминологических единиц автор выдвигает следующие: моносемичность, системная принадлежность, соотнесенность с определенным специальным понятием, ограниченность сферы употребления, конвенциональность и стилистическая нейтральность, мотивированность. Автором также рассматриваются номинативность, благозвучность, интернациональность и современность терминологических единиц, однако, они не позиционируются как их салиентные признаки.

Ключевые слова: термин; терминосистема; терминология; прагматика; функциональный подход; субстанциональный подход; характеристика термина.

Shleyvis P. I.

LINGUISTICALLY RELEVANT CHARACTERISTICS
OF TERMINOLOGICAL UNITS

Professor at The Chair of Theoretical Linguistics and Practice of Cross-cultural Communication, The Institute of International Service, Tourism and Foreign Languages, Doctor of Philology, Professor. Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Pyatigorsk State University», 9 Kalinin Ave., Pyatigorsk, 357532, Russia. *alexander.0506@mail.ru*

Abstract. The article considers the main complex of linguistically relevant characteristics inherent in terminological units, regardless of thematic area of their functioning. The author investigates linguistic features of terms through a prism of the accompanying extralinguistic factors. The considerable state-of-the-art review of studying of the term nature and its salient characteristics in ontogenesis is provided. The importance of understanding of terminological units from positions of the cognitive science of terminology is highlighted. The article presents the author's understanding of the «term» and «terminological system» concepts. As for the main and most relevant linguistic characteristics of terminological units, the author puts forward the following ones: monosemic feature, system accessory, correlation to a certain special concept, limitation of the usage sphere, conventionality and stylistic neutrality, motivation. The nomination feature, sonority, internationality and the modernity of terminological units are also considered by the author, however, they are not positioned as their salient characteristics.

Key words: term; terminological system; terminology; pragmatics; functional approach; substantive approach; term characterization

Живя в эпоху тотальной глобализации, обуславливающей стремительный рост информационно-коммуникативных технологий, появление новых геоэкономических вызовов, политическую и экономическую культурную

интеграцию, мы становимся свидетелями стремительного роста и постоянного пополнения корпуса научных терминов самых различных областей знания, имеющих явную тенденцию к дальнейшему наращиванию объемов. Именно

поэтому в рамках современной науки о языке не угасает интерес к изучению закономерностей и особенностей формирования, становления и последующего развития терминологических систем. Подобный комплекс геополитических и глобально-экономических характеристик современного общества обосновывает насущную необходимость тщательного изучения различных областей теоретического и практического терминоведения и лексикографии.

Итак, считаем целесообразным рассмотреть базовые понятия современного терминоведения и основные подходы к пониманию сущности термина, взаимосвязь понятий «термин», «терминология» и «терминосистема», а также выявить комплекс общих характеристик терминологических единиц, имеющих несомненную лингвистическую значимость.

Проблема изучения специальной лексики и, в частности, терминологии является на сегодня одной из актуальных и важных задач языкознания. Термины изучаются в рамках отдельной отрасли лингвистики – терминоведения. Современное терминоведение представляет собой междисциплинарную дисциплину, изучающую семантическую основу и грамматические законы функционирования терминов и терминосистем разнообразных отраслей деятельности индивида [10].

На сегодняшний день существует внушительное количество научных трудов, в которых исследуется понятие «термин», анализируется содержание данного понятия, рассматриваются его функции, а также лексико-семантические, прагмакоммуникативные и когнитивно-дискурсивные характеристики.

Еще в 1970-х годах, А.Д. Хаютиным рассматривалась идея создания новой научной дисциплины – терминоведения. По итогам проведенных исследований ученым были выделены 3 основных направления развития этого научного направления:

- собственно терминологическое (в рамках которого на основании общелингвистических закономерностей и принципов определяются и анализируются специфические характеристики терминологии как системы);

- терминографическое (фактически проводятся контрастивные исследования, основная цель которых заключается в составлении и усовершенствовании отраслевых терминологических словарей);

- терминоведческое (проведение частно-лингвистических исследований конкретных

терминов и/или терминосистем на фактическом материале отдельных отраслей знания и/или отдельных языков) [25, с. 115-116].

Прежде всего необходимо рассмотреть некоторые теоретические вопросы в области терминоведения, в частности, изучить, что такое термин и какими характеристиками он обладает.

Несмотря на более раннее проведение ряда исследований в рамках работы с терминами различных областей науки и техники, большой интерес к терминоведению и его методам анализа возник именно в 50-х-60-х годах XX века, о чем свидетельствует появление многочисленных работ лингвистов в данной области. В кругу ученых, занимающихся проблемами терминологии, наибольшее признание получили труды А.А. Реформатского, в которых закладывались основополагающие принципы отечественного терминоведения. По его мнению, термины являются словами, ограниченными своим специфическим назначением, и стремящимися быть однозначными для точного выражения понятий и называний вещей и явлений действительности. «Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии» [22, с. 115].

Сложная природа термина обуславливает интерес к проблемам терминологии и существованию различных подходов к определению данного понятия. Некоторые исследователи выводят достаточное логическое определение понятия «термин», другие стремятся к описательному раскрытию содержания понятия, при этом учитывая его характерные признаки.

На протяжении долгого времени (вплоть до 1970-х гг.) статус термина обладал довольно дискуссионным характером. Предпринимались попытки как выведения терминов за пределы языка посредством их противопоставления общеупотребительному пласту лексики [14], так и их отождествления друг с другом [16]. Однако уже к середине 1970-х гг. споры относительно данного противопоставления начали постепенно терять свою актуальность, что, в первую очередь, связано с пониманием термина как слова (или словосочетания), неразрывно связанного с понятием и принадлежащего к той или иной области знания или деятельности.

Согласно В.В. Виноградову [7, с. 89], все своеобразие терминологической единицы заключается именно в ее строении, т.е. ее внутренней семантической организации: «Специфика термина лежит не в плане выражения, а в плане содержания, в характере его значения.

Своеобразие термина в том, что термин – это слово, которому искусственно, сознательно приписывается то или иное определение, связанное с научным понятием».

В.П. Даниленко [12, с. 15] и Т.Л. Канделаки [13, с. 7] сходятся в определении термина, согласно которому он является словом или словосочетанием (в определении Т.Л. Канделаки – «лексикализованным словосочетанием»), принадлежащим специальной сфере употребления и являющимся наименованием специального понятия, а также требующим дефиниции для установления своего значения в соответствующей системе понятий.

Анализируя все многообразие формулировок рассматриваемого понятия, можно констатировать, что существуют, по крайней мере, две точки зрения относительно определения природы термина: *субстанциональная* и *функциональная*. По мнению приверженцев *субстанционального подхода*, терминами являются особые слова и словосочетания, обладающие характерными признаками: моносемантичность, точность, системность, контекстуальная независимость и эмоциональная нейтральность и т.д. [2; 17].

Тем не менее, общеизвестно, что далеко не все термины могут удовлетворять совокупности данных признаков. По этой причине многие ученые-терминоведы критически относятся к трактовкам термина, введенным сторонниками субстанционального подхода. Некоторые лингвисты склонны придерживаться *функционального подхода* к сущности термина. Так, Г.О. Винокур дает следующее определение природе термина: «В роли термина может выступать любое слово... Термины – это не особые слова, а слова в особой функции» [8, с. 5]. Данной точки зрения также придерживаются К.Я. Авербух [1, с. 11] и С.В. Гринев-Гриневиц [11, с. 24].

Достаточно емкое определение дают А.В. Суперанская и ее коллеги Н.В. Подольская и Н.В. Васильева, в соответствии с которым термин является специальным словом (или словосочетанием), принятым в рамках профессиональной деятельности и употребляющимся в особых условиях; словесным обозначением понятия, входящего в общую систему понятий определенной области профессионального знания; основным понятийным элементом языка для специальных целей (LSP = Language for Special Purposes), требующим для своего адекватного понимания специальной дефиниции (точного научного определения) [24, с. 14]. На наш взгляд, данное определение наиболее точно отражает сущность понятия «термин» и дает

возможность понять и его природу, и функциональность.

В случае с определением дефиниции ключевого для нашего исследования понятия «термин», нам видится правильным рассмотреть определения некоторых зарубежных ученых. В то время как большинство отечественных исследователей рассматривают термин как слово или словосочетание, британские и американские коллеги допускают возможность существования терминов в форме аббревиатур, отдельных букв и даже символов. Об этом свидетельствует, к примеру, следующее определение, данное Х. Фелбером: термин является лингвистическим символом, связанным с одним или же несколькими понятиями, которые, в свою очередь, определяются с помощью смежных понятий. Термин, таким образом, может быть представлен в качестве слова или словосочетания, а также буквы или графического символа, аббревиатуры, акронима, условного знака и т.п. [30, р. 168]. Схожей точки зрения придерживается Ю.А. Сорокин [23, с. 3], утверждая, что термином называется языковой знак, выражающий специальное понятие и отражающий то место, которое оно занимает в соответствующей системе понятий.

В связи с доминирующей в современной лингвистике антропоцентрической парадигмой, мы считаем целесообразным рассмотреть понятие термина также с позиций когнитивистики, а именно – когнитивного терминоведения. В данном ключе заслуживает особого внимания точка зрения Е.И. Головановой [9, с. 58], по мнению которой термин является ничем иным, как вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингво-когнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и наиболее важным элементом профессиональной коммуникации. *Также стоит отметить, что когнитивная составляющая пронизывает весь комплекс структурно-семантических характеристик терминологических единиц любой сферы деятельности и области знания, т.к. феномен мышления является унифицированным для каждого индивида, вне зависимости от рода его деятельности.*

С.Д. Шелов в своей работе «Еще раз об определении понятия «термин»» для уточнения природы понятия «термин» подвергает анализу тридцать определений «термина», вследствие чего предлагает свою собственную дефиницию: термин является языковым знаком (который может быть представлен словом, словосочетанием, сочетанием слова или словосочетания с особыми символами и т.д.), выражающим понятие какой-либо определенной

области знания и, имеющим дефиницию (толкование, объяснение), на которую, в свою очередь, сознательно ориентируются те, кто пользуется этим языковым знаком [26, с. 796].

Основываясь на представленных ранее определениях понятия «термин», мы предлагаем свою собственную формулировку данного феномена с учетом мнения как отечественных, так и иностранных коллег: *термин представляет собой особую языковую единицу, являющуюся вербализованным результатом профессионального мышления, который может быть выражен в виде символа, аббревиатуры, слова или же словосочетания; данная языковая единица зачастую моносемична, обладает строгой дефиницией и ограничена специальной сферой употребления.*

Определившись с понятием «термин» и комплексным характером его дефиниции, считаем целесообразным конкретизировать систему координат данного исследования посредством уточнения формулировок понятий «терминология» и «терминосистема».

Термины определенной специальной сферы в своей совокупности образуют *терминологию* данной области. Термины характеризуются стихийностью и непоследовательностью образования, а также формируются в соответствии с различными когнитивными и структурными моделями номинации. *Термин является основным элементом терминосистемы.* Рассмотрение терминологии позволяет отследить этапы развития соответствующей специальной сферы. Терминология часто рассматривается с диахронной точки зрения, так как в ней можно выделить первичные термины, термины-историзмы и архаизмы, термины-неологизмы. Упорядоченная по каким-либо признакам терминология образует терминологическую систему, или терминосистему.

Итак, мы приходим к сопоставлению понятий «терминология» и «терминоведение». В данном случае мнения ученых также разнятся, что абсолютно оправдано, т.к. рассматриваемые понятия напрямую связаны с феноменом термина, природа и дефиниционный статус которого, в свою очередь, тоже дуалистичны.

Существует точка зрения Р.Ю. Кобрина и Б.Н. Головина [10], относительно которой ни одна область знания и/или отрасль деятельности не может иметь случайного хаотичного скопления терминов, которые были бы системно не связаны и не организованы, т.к. все, что отображает и обслуживает определенная

терминология в мире – системно, как системен и сам мир. В соответствии с данным утверждением понятия «терминология» и «терминосистема» являются синонимичными и обозначают систему знаков определенной специальной области знания и/или сферы деятельности индивида, относительно изоморфную системе ее понятий, обслуживающую ее коммуникативные потребности

Однако мы склонны придерживаться мнения о том, что современном терминоведении выделяются два схожих и смежных, но тем не менее самостоятельных и в значительной степени автономных вида терминологических совокупностей, функционирующих в специальных подъязыках, – терминология и терминосистема. Первый феномен характеризуется стихийно сложившейся совокупностью терминологических единиц, второй же представляется как сознательно формируемая совокупность терминов [18].

Представленное различие между рассматриваемыми понятиями проявляется в значительном количестве аспектов, в том числе и в когнитивной составляющей. Логично, что стихийное формирование терминологии ведет к не вполне адекватному отражению определенной специальной области знания, т.к. входящие в определенную терминологию термины могут не обладать признаками системности и иметь неточные по мотивированности и семантике единицы.

Так, «терминология как совокупность отраслевых терминов проходит длительный путь формирования и преобразования в терминосистему». Зачастую данный процесс совпадает с периодом формирования коррелирующей области знания. Из этого следует, что не все отраслевые терминологии могут постепенно трансформироваться в терминосистемы как более высокоорганизованный элемент терминоведческой системы. Завершение этого процесса формирования терминологии и ее преобразования в терминосистему будет обозначать наступление периода относительной стабилизации системы, а также того факта, что подавляющее количество феноменов специальной сферы будет непротиворечиво номинироваться (описываться) данной совокупностью терминологических единиц [19].

Данная точка зрения подтверждается также работами Р.Ю. Кобрина и М.В. Антоновой, утверждающих, что, если терминология является реальным объектом, моделирующим реальную картину предметной области в динамике, то

терминосистема представляет собой всегда модель терминологии, ее формализованное описание. Терминосистема, в таком случае, может быть определена как когнитивная модель терминологии, или метамодель некой предметной области [15, с. 54].

По нашему мнению, *терминосистема представляет собой своего рода синхронический срез терминологии, т.е. определенную совокупность терминов, упорядоченную в систему с учетом неких логических взаимосвязей, запечатленную в определенный промежуток времени.*

Таким образом, руководствуясь четко очерченной системой координат нашего исследования, а также исходя из приведенных выше определений и мнений авторитетных отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, равно как и наших определений понятий «термин» и «терминосистема», обозначим основные лингвистически релевантные характеристики терминологических единиц:

1. *Моносемичность.* Данную характеристику также определяют как «содержательную точность» или «точность семантики термина». Термин в его идеальном варианте должен иметь только одно значение в отдельно взятом языке и определенной специальной области знания; он не является общедоступным, а используется специалистами, работающими в рамках специальной сферы, в рамках которой функционирует данный термин.

2. *Системная принадлежность.* Данная характеристика напрямую связана с понятием терминосистемы и обозначает восприятие термина в его непосредственных взаимоотношениях с другими специализированными терминологическими единицами, с которыми у него обнаруживается тесная взаимосвязь [ср.: 27].

3. *Соотнесенность с определенным специальным понятием.* Термины имеют строгую дефиницию, облегчающую восприятие и понимание термина, они могут обозначать конкретный предмет, явление, процесс или абстрактное понятие. Термин обоснованно трактуется как имя понятия.

4. *Ограниченность сферы употребления.* В рамках Нижегородской лингвистической школы данная характеристика также определяется как «тематическая специфичность употребления». Термин функционирует только в определенной профессиональной сфере, употребляется ограниченным кругом лиц – специалистов данной области, занятых в рамках определенной специальной деятельности.

5. *Конвенциональность и стилистическая нейтральность.*

Стилистическая маркированность терминологической единицы является нежелательной составляющей его семантики, т.к. несет в себе аддитивные оттенки значения, которые могут исказить изначальный понятийный заряд термина. Тем не менее, нередки случаи приобретения термином коннотативных оттенков, однако, данное явление в основном имеет место в процессе детерминологизации термина и его употреблении в несвойственном ему контексте. В некоторых случаях приобретаемое термином значение может иметь маргинальный сленгизированный оттенок [см. подробнее: 3-6; 28; 29].

6. *Мотивированность.* Под данной характеристикой мы подразумеваем соотношение между семантикой термина и его внутренней формой, иными словами, имеется в виду определенная рациональная оправданность (с точки зрения логики) связи между содержанием и формой. В данном случае уместно также говорить о применении понятия «ориентированность термина», под которым понимается «свойство термина, обусловленное лингвистическими, психическими и социальными факторами, дающее носителю языка возможность без обращения к дефиниции по экспоненту определить закрепленное за термином понятие или место данной единицы в терминосистеме» [21, с. 209]. Частично к данной характеристике мы склонны прикреплять *функцию непротиворечивости семантики термина.*

Несмотря на то, что некоторые ученые относят к основным характеристикам термина *номинативность*, мы не склонны считать это оправданным, т.к. номинативная функция не является отличительной особенностью именно терминов, она свойственна всем существительным. Также факультативными характеристиками, на наш взгляд, являются *благозвучность, интернациональность и современность* терминологических единиц. Наличие данных параметров, безусловно, приветствуется в любой терминосистеме, однако, отсутствие данных характеристик не приводит к деструктуризации термина, и, следовательно, они не являются лингвистически релевантными.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. 252 с.
2. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1973. 230 с.

3. Багиян А.Ю. Детерминологизация английской технической терминологии в научно-популярном дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2015. 28 с.

4. Багиян А.Ю. Детерминологизация как результат размытости границ между специальной и общеупотребительной лексикой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 7-2 (37). С. 28-33.

5. Багиян А.Ю. Особенности процесса детерминологизации английской технической терминологии в научно- популярном дискурсе (квантитативный анализ) // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 8. С. 313-316.

6. Багиян А.Ю. Особенности процесса детерминологизации в научно-популярном дискурсе // European Social Science Journal. 2014. № 6-3 (45). С. 199-206.

7. Виноградов В.В. Терминология и норма. М.: Высшая школа, 1972. 614 с.

8. Винокур Г.О. Грамматические наблюдения в области технической терминологии // Труды МИИФЛИ. Т. 5. М., 1939. С. 3-54.

9. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 224 с.

10. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.

11. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.

12. Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. 246 с.

13. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.

14. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965. С. 86-103.

15. Кобрин Р.Ю., Антонова М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2002. С. 47-66.

16. Кузьмин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. 1962. № 20. Вып. 4. С. 136-146.

17. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961. 160 с.

18. Михайленко Т.Д. Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминосистемы (на примере подъязыка рекламы) // Научные труды Международной научно-практической конференции ученых. М.-Луганск, 2006. С. 49-58.

19. Михайленко Т.Д. Терминосистема как основной компонент отраслевого подъязыка // Вестник Российской таможенной академии. 2013. № 3. С. 105-110.

20. Петрова И.Л. О некоторых особых условиях функционирования терминов // Термины в языке и речи. Горький, 1987. С. 54-65.

21. Ребрушкина И.А., Арискина О.Л. О разграничении понятий мотивированности и ориентированности термина (на примере лингвистической терминологии) // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 2. С. 208-213.

22. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1959. 253 с.

23. Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи: сб. научн. тр. Благовещенск, 2003. С. 3-11.

24. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М., 1989. 246 с.

25. Хаятин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: учебное пособие. Самарканд: СГУ, 1972. 130 с.

26. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 795-799.

27. Avanesyan N.K., Bagiyan A.Yu. Terminological units as a way of verbalization of the conceptual metaphor «mother» (based on the material of Russian and English) // Cognitive Studies of Language. 2016. Vol. 25. P. 363-369.

28. Bagiyan A.Y. The process of determinologization and its cognitive-stylistic relevance // Science and Technology. 2013. Vol. 1. P. 257-264.

29. Bagiyan A.Y. Cognitive and philosophical aspects of specific and common lexis correlation // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2014. № 5-6. С. 69-73.

30. Felber H. Terminology manual. Paris, 1984. 426 p.

References

1. Averbukh K.Ya. *General theory of the term*. Ivanovo, 2004. 252 p.

2. Aleksandrovskaya L.V. *Semantics of the term as a member of general literary lexis (on the material of English marine terminology)*: Synopsis of a thesis of PhD in Philology. Moscow, 1973. 230 p.

3. Bagiyan A.Yu. *Determinologization of English technical terminology in popular scientific discourse*: Synopsis of a thesis of PhD in Philology. Pyatigorsk, 2015. 28 p.

4. Bagiyan A.Yu. Determinologization as a result of border diffusion between special and general lexis. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2014. № 7-2 (37). Pp. 28-33.

5. Bagiyan A.Yu. Peculiarities of the process english technical terms determinologization in popular scientific discourse (quantitative analysis). *Gumanitarnye, sotsial'no-ekonomicheskie i obshchestvennye nauki*. 2014. № 8. Pp. 313-316.

6. Bagiyan A.Yu. Peculiarities of the determinologization process in popular scientific discourse. *European Social Science Journal*. 2014. № 6-3 (45). Pp. 199-206.

7. Vinogradov V.V. *Terminology and norm*. М.: Vysshaya shkola, 1972. 614 p.

8. Vinokur G.O. Grammatical observations in the field of technical terminology. *Trudy MIIFLI*. Т. 5. Moscow, 1939. Pp. 3-54.

9. Golovanova E.I. *Introduction to cognitive terminology: study guide*. M.: FLINTA: Nauka, 2011. 224 p.
10. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. *Linguistic basics of the science of terms*. M.: Vyssh. shk., 1987. 104 p.
11. Grinev-Grinevich S.V. *Science of terminology: study guide*. M.: Izd. tsentr «Akademiya», 2008. 304 p.
12. Danilenko V.P. *Russian terminology (Linguistic description experience)*. M.: Nauka, 1977. 246 p.
13. Kandelaki T.L. *Semantics and motivation of terms*. M.: Nauka, 1977. 167 p.
14. Kapanadze L.A. Technical and general lexis correlation. *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka*. M.: Nauka, 1965. Pp. 86-103.
15. Kobrin R.Yu., Antonova M.V. Terminological systems and their cognitive models. *Ocherki nauchno-tekhnicheskoy leksikografii*. St. Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2002. Pp. 47-66.
16. Kuz'min N.P. On the essence of term. *Vestnik LGU*. 1962. № 20. Vol. 4. Pp. 136-146.
17. Lotte D.S. *Foundations of scientific-technical and other terminologies construction. Aspects of theory and methodology*. Moscow, 1961. 160 p.
18. Mikhaylenko T.D. Cognitive aspects in the process of field terminology formation (on the example of advertising terminology). *Nauchnye trudy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii uchenykh*. Moscow-Lugansk, 2006. Pp. 49-58.
19. Mikhaylenko T.D. Terminology as a basic component of field terminology. *Vestnik Rossiyskoy tamozhennoy akademii*. 2013. № 3. Pp. 105-110.
20. Petrova I.L. On some peculiar conditions of terms functioning. *Terminy v yazyke i rechi*. Gorky, 1987. Pp. 54-65.
21. Rebrushkina I.A., Ariskina O.L. On the diffusion of the notions of motivation and determination of term (on the basis of linguistic terminology). *Znanie. Ponimanie. Umenie*. 2012. № 2. Pp. 208-213.
22. Reformatskiy A.A. *What is term and terminology*. Moscow, 1959. 253 p.
23. Sorokin Yu.A. Lacunas: one more perspective. *Lakuny v yazyke i rechi: sb. nauchn. tr. Blagoveshchensk*, 2003. Pp. 3-11.
24. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. *General terminology. Theoretical aspects*. Moscow, 1989. 246 p.
25. Khayutin A.D. *Term, terminology, nomenclature: study guide*. Samarkand: SGU, 1972. 130 p.
26. Shelov S.D. One more time on the «term» definition. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*. 2010. № 4 (2). Pp. 795-799.
27. Avanesyan N.K., Bagiyani A.Yu. Terminological units as a way of verbalization of the conceptual metaphor «mother» (based on the material of Russian and English) // *Cognitive Studies of Language*. 2016. Vol. 25. Pp. 363-369.
28. Bagiyani A.Y. The process of determinologization and its cognitive-stylistic relevance. *Science and Technology*. 2013. Vol. 1. Pp. 257-264.
29. Bagiyani A.Y. Cognitive and philosophical aspects of specific and common lexis correlation // *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. 2014. № 5-6. Pp. 69-73.
30. Felber H. *Terminology manual*. Paris, 1984. 426 p.

Шлейвис Повилас Ионович

профессор кафедры теоретической лингвистики и практики межкультурного общения Института международного сервиса, туризма и иностранных языков, доктор филологических наук, профессор.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет», пр. Калинина, 9, г. Пятигорск, 357532, Россия. alexander.0506@mail.ru

Shleyvis Povilas Ionovich

Professor at The Chair of Theoretical Linguistics and Practice of Cross-cultural Communication, The Institute of International Service, Tourism and Foreign Languages, Doctor of Philology, Professor.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Pyatigorsk State University», 9 Kalinin Ave., Pyatigorsk, 357532, Russia alexander.0506@mail.ru